



## Kurzprofil

### Sprachen

Muttersprache: Deutsch  
Arbeitsprachen: Englisch, Französisch

### Dienstleistungen

- Übersetzen
- Korrekturlesen
- Terminologiearbeit

### Mitgliedschaften

BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.)

### Fachgebiete

Verschiedene technische Fachgebiete, insbesondere:

- Computerhardware und -software
- Kfz-Technik (einschließlich Land- und Baumaschinen)
- Elektro- und Haushaltsgeräte
- Unterhaltungselektronik
- Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

### Weitere Interessen

- Umweltschutz
- Basteln und Handarbeit (besonders Stricken und Häkeln)
- Tanzen
- Gesellschaftsspiele

### Software

Betriebssystem: Windows 10  
Office-Programme: Microsoft 365  
Translation Memory: SDL Trados 2017  
Terminologieverwaltung: SDL MultiTerm 2017  
Softwarelokalisierung: Alchemy CATALYST 9.0 Translator/Pro Edition

Sylvia Scheibe

Kurt-Schumacher-Straße 4  
D-23560 Lübeck

Telefon: +49 451 9695035

Mobil: +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

USt-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215



## **Ausbildung**

- *1994 – 2000*  
Universität Leipzig  
Institut für angewandte Linguistik und Translatologie

### **Diplom-Übersetzerin**

Hauptfächer: Englisch, Französisch

Ergänzungsfächer: Informatik, BWL

Diplomarbeit: Massenspeicher für PCs – Eine terminologische Untersuchung im Deutschen und Englischen

- *September 1996 – Juni 1997*  
Dublin City University, Irland  
Department of Applied Languages

### **Austauschstudium im Rahmen eines ERASMUS-Programms**

## **Berufserfahrung**

- *Juli/August 1997*  
Praktikantin bei RAPTRAD Traduction Technique, Courcouronnes, Frankreich
- *September 1999 – Mai 2000*  
Praktikantin im DIN (Deutsches Institut für Normung e.V.), Terminologiestelle DIN-TERMKONZEPT
- *Oktober 2000 – April 2001*  
Freiberufliche Übersetzerin
- *Mai – November 2001*  
Translation Project Manager im Computerbuchverlag Wrox Press Ltd., Birmingham, Großbritannien
- *Januar 2002 – August 2004*  
Übersetzerin bei der SAM Engineering GmbH, Mühlthal
- *Seit September 2004*  
Freiberufliche Übersetzerin

**Sylvia Scheibe**

Kurt-Schumacher-Straße 4  
D-23560 Lübeck

**Telefon:** +49 451 9695035

**Mobil:** +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

USt-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215